

## 【𦍋】 tshuā

對應華語	帶領、引導、照顧
用例	𦍋頭、𦍋囡仔
用字解析	<p>華語的「帶領、引導、照顧」，臺灣閩南語說成 tshuā，漢字寫成「𦍋」，如：「你若欲去，我𦍋你來去。」<i>Lí nā beh khì, guá tshuā lí lâi-khì.</i>（你要去的話，我帶你去。）「這陣人攏伊咧𦍋頭。」<i>Tsit tīn lâng lóng i teh tshuā-thâu.</i>（這群人都由他領頭。）「伊退休了後，替佢查某囡咧𦍋囡仔。」<i>I thè-hiu liáu-āu, thè in tsa-bóo-kiánn teh tshuā-gín-á.</i>（他退休以後，在幫他女兒帶小孩。）</p> <p>tshuā 是臺灣閩南語裡的特有詞，漢字裡找不到音義俱合的字。「𦍋」是一個民間習用的「臺閩字」，雖然這個字不見於漢字的字、辭典，但《廈門音新字典》、《臺日大辭典》、《彙音寶鑑》等閩南語文獻中，都把 tshuā 寫成「𦍋」。其實早期閩南地區戲曲劇本，明嘉靖本《荔鏡記》中已經出現過這個字。例如：「便做無緣隔遠，死去冤魂相𦍋。」用法和現代臺灣閩南語完全相同。其中也有引申用法，例如：「聽許鳥叫哀怨，𦍋人心悲。」（聽那些鳥叫哀怨，引人心悲）。</p> <p>早年臺灣還在農業社會時期，因為重男輕女，生下女兒的人總希望接下來可以生個兒子，所以很多女孩子被命名為 tshuā-tī 或 tsio-tī，漢字就分別寫成「𦍋治」、「招治」，諧音就是可以帶來或引來一個弟弟。所以「𦍋」在臺灣民間是一個習用已久的「臺閩字」。這個字是依照漢字「會意」的原則造的，上半部的「毛」代表一隻母雞，下半部的「𦍋」代表四隻小雞，所以「𦍋」就是母雞「帶」小雞的 tshuā。</p> <p>華語的「帶」，在臺灣閩南語裡除了「𦍋」tshuā，也說成「紮」tsah、「帶」tuà 跟「帶」tài，如：「我無紮錢。」<i>Guá bô tsah tsînn.</i>（我沒帶錢。）「面帶笑容。」<i>Bīn tuà tshìò-iông.</i>（臉上帶著笑容。）「褲帶」khò-tuà、「帶病」tài-pēnn（染病）等。</p> <p>「𦍋」tshuā 在民間習用已久，沒有其他漢字可以取代，因此獲選為推薦用字。</p>



本著作係採用創用 CC 「姓名標示-非商業性-禁止改作」 2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>